

Le grec partageant des traits communs avec le latin, il est naturel que la méthode de traduction de ces deux langues soit similaire. Néanmoins, quelques traits plus caractéristiques du grec (la présence de l'article défini, l'utilisation de particules de coordination, le collectif, l'élision, etc.) doivent amener à une certaine prudence dans l'exploitation des automatismes acquis au cours de latin.

Voici, en guise d'exercice préliminaire, dix phrases courtes évoquant la vision qu'avaient les Grecs de l'Homme (ὁ ἄνθρωπος) :

1. Ὁ ἄνθρωπος μικρὸς κόσμος. (JAMBLIQUE, *Pythagore*, 114)

.....

2. Οἱ πλεῖστοι ἄνθρωποι κακοί. (BIAS DE PRIÈNE, 1)

.....

3. Ὁ ἄνθρωπος φυεῖ πολιτικὸν ζῶον. (d'après ARISTOTE, *Politique I*, 1, 9)

.....

4. Κρίνει φίλους ὁ καιρὸς, ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ. (ΜΕΝΑΝΔΡΕ, *Monastiques*, 276)

.....

5. Κακὸν φέρουσι καρπὸν οἱ κακοὶ φίλοι. (ΜΕΝΑΝΔΡΕ, *Monastiques*, 293)

.....

6. Οὐκ ὀρθῶς λέγετε, ὦ ἄνθρωποι, ἀλλὰ ψεύδεσθε. (PLATON, *Protagoras*, 353a)

.....

7. Ἄνθρωποις ἀγάθ' ἐκ τῆς εἰρήνης γίγνεται καὶ τούναντίον ἐκ τοῦ πολέμου κακά. (ΔΕΜΟΣΘΗΝΕ, *Sur l'ambassade*, 88)

.....

.....

8. [Κῦρον] ἀκοντίζει [ἄνθρωπος] παλτῶ ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν βιαίως. (ΧΕΝΟΡΗΘΝ, *L'Anabase I*, 8, 27)

.....

9. ὦ ἄνθρωπε, ἐγὼ Κῦρός εἰμι ὁ Καμβύσου [υἱός]. (ARRIEN, *L'Anabase VI*, 29)

.....

10. Ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοῦκ ὀνήσιμα. (SOPHOCLE, *Ajax*, v. 665)

.....

TRADUIRE LE GREC

Noms

1^{re} déclinaison

εἰρήνη, ης la paix

2^e déclinaison (masculin)

ἄνθρωπος, ου l'homme

ἐχθρός, οὔ l'ennemi

καιρός, οὔ l'occasion

Καμβύσος, ου Cambysè (roi de Perse)

καρπός, οὔ le fruit

κόσμος, ου l'ordre, l'univers

Κῦρος, ου CYPUS (roi de l'Empire perse)

ὄφθαλμός, οὔ l'œil

πολέμος, ου la guerre

υἱός, οὔ le fils

χρυσός, οὔ l'or

φίλος, ου l'ami

2^e déclinaison (neutre)

δῶρον, ου le don, le cadeau

ζῶον, ου l'être vivant, l'animal

παλτόν, οὔ le javelot

3^e déclinaison (neutre)

πῦρ, πῦρός le feu

Adjectifs

1^{re} classe

ἀγαθός, ή, όν bon

ἄδωρος, ος, ον qui n'est pas un présent

κακός, ή, όν mauvais

μικρός, ά, όν petit

πλεῖστος, η, ον la plupart, le plus

πολιτικός, ή, όν politique, citoyen

Pronoms

ἐγώ moi

Verbes

ἀκοντίζω lancer un javelot, frapper

γίγνομαι naître, devenir

εἶμι être

κρίνω juger

λέγω dire

ψεύδομαι mentir

φέρω porter

φύω (faire) grandir, produire

Mots invariables

Adverbes

Βιαίως avec force, violemment

ὀρθῶς correctement

οὐ / οὐκ / οὐχ ne ... pas

τούναντίον au contraire (< το ἐναντίον)

ὦ Ô (interpellation)

ὡς comme, en tant que

Prépositions

ἐκ / ἐξ (+ gén.) (hors) de (origine)

ὑπό (+ acc.) SOUS (direction)

Conjonctions de coordination

ἀλλά mais

καί et